

가난한자의 노래

شعرهای یک مرد بیچاره

شاعر: جه . هیان . یو

유자현

مترجمان: سمیه آقاچان

کیم کیانگ آن

김경언

سروش‌نامه: هیان. یو، جبه، ۹۸۰ -

عنوان و نام پدیدآور: شعرهای یک مرد بی‌رزه. / جده هیان

مترجمان: سمیه آفاجانی، ۱۳۶۰ -

کیم کیانگ آن - ۱۹۷۷

مشخصات نشر: تهران: فصل پنجم، ۱۳۹۹.

مشخصات ظاهری: [۶۸]ص.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۳۰۴-۶۹۰-۰

موضوع: شعر گره‌ای - ترجمه شده به فارسی

رده بندی کنگره: PL ۹۹۲/۹۳/۱۳۹۹

رده بندی دیویی: ۵۹۸/۵۷

شماره کتابشناسی ملی: ۶۰۷۵۳۹۴

فصل پنجم: ناشر تخصصی شعر

شعرهای یک مرد بیچاره/ چه هیان یو/ سر به آفتابان - کیم کیانگ آن

چاپ اول: ۱۳۹۹/ شمارگان: ۳۰۰ نسخه

طراح جلد: گروه طراحان

شابک: ۹۷۸-۶۰-۳۰۴-۶۹۰-۰

صندوق پستی ناشر: ۱۳۱۴۵-۴۵۱

مرکز پخش: میدان انقلاب، ابتدای کارگر جنوبی، کوچه مهدی زاده، شماره ۴، واحد ۱۰

تلفن: ۶۶۹۰۹۸۴۷ - ۰۹۱۲۱۵۹۱۸۹۱ - تلفکس: ۶۶۹۰۹۸۴۸

fasle5.1386@gmail.com

www.Fasle5.ir

instagram:fasle5

عواید فروش این کتاب متعلق به موسسه خیریه محک به منظور حمایت از کودکان مبتلا به بیماری سرطان می باشد.

فهرست

۱۲	جامعه‌ی رقابتی
۱۴	نوا از من
۱۶	بیابان
۱۸	یادآوری
۲۰	لحظه‌ی غار را رفتن
۲۲	دعوت‌نامه‌ی سرویس
۲۴	مرگ چیست؟
۲۸	دلیل آمدن من به این دنیا
۳۲	پاییز و زندگی
۳۶	زندگی این‌گونه می‌گذرد
۳۸	مانند ذغال برای آتش
۴۰	خط موازی
۴۲	برده
۴۴	شعرهای یک مرد بیچاره
۴۸	سم لیونگی کر
۵۰	محل کار رؤیایی
۵۴	تجارت
۵۶	افزایش سن
۶۰	برای دوستانی که مرده‌اند، دلتنگ می‌شوم
۶۴	کودک سرگردان

مقدمه‌ی شاعر

علاقه دارم این کتاب فرصتی باشد که زبان، افکار و احساسات قلبی‌ام را به اشتراک بگذارم. یکدفعه، روزی به فکرم رسید چه می‌شود اگر به زبان کره‌ای و زبان کشور دیگری کتاب در قالب یک دفتر شعر بنویسم. مثل کتاب مقدس که نسخه‌ی دو زبانه‌ی انگلیسی و کره‌ای آن وجود دارد. با اوج گرفتن موج فرهنگ و دنیای سرگرمی کره‌ای و شدن خبر این که خارجی‌هایی که محتوای فرهنگی کره را می‌بینند و می‌شنوند زیاد هستند، من هم جرئت کرده و کارم را شروع کردم. در این کتاب اشعاری به زبان کره نوشته شده که ترجمه متناسب با آن‌ها نیز به زبان فارسی نوشته شده است بنابراین برای علاقه‌مندان به زبان کره‌ای و ایرانیانی که به زبان کره‌ای آشنا هستند فرصت فراهم می‌آورد که شباهت و تفاوت‌های دو زبان را کنار هم ببینند.

[تقسیم افکار]

در ضرب المثل‌های قدیمی کره چنین ضرب المثل‌ی وجود دارد: ببر پس از مرگش پوستش را به جای می‌گذارد و انسان پس از مرگش نامش را یکی از آرزوهای من که امید به تحقق آن دارم این بود که قبل از مرگ کتابی را به اسم خودم بنویسم. بدین ترتیب به امید این که آیندگان بتوانند در کتابخانه و کتاب فروشی‌های سراسر کشور کتاب مرا پیدا کنند، احساسات و تجاربم را در طی زندگی

در قالب شعر در آوردم.

گرچه می‌خواستم در کره کتابم را منتشر کنم اما از زاویه دیگری دوباره فکر کردم و تصمیم گرفتم انتشار کتاب را در خارج از کشور تجربه کنم، کاری که دیگران انجام نداده‌اند. در نهایت کار راحتی نبود و بردباری زیادی نیاز داشت. درست است که ایران در نظر کره‌ای‌ها کشوری ناآشنا می‌آید اما از لحاظ تاریخی کشوری است که رابطه تاریخی عمیقی با کشور ما دارد. از این جهت تصمیم گرفتم اولین چاپ کتابم را در ایران بسته باشم.

من دوستان فوق‌العاده‌ای در ایران دارم و از طریق همین دوستان بود که به تاریخ و فرهنگ ایران علاقه‌مند شدم و پی بردم که مردم ایران به لحاظ تاریخی اشتراکات زیادی با کره‌ای‌ها دارند. همچنین با روند رشد ادبیات ایران آشنا شده و این واقعیت را متوجه شدم که مردم ایران به شعر علاقه‌مند هستند. به همین دلیل علی‌رغم این تفاوت‌ها توقع نامعلومی در من ایجاد شد که اگر در کشور ایران که شباهت‌های زیادی هم با کره دارد نوشته‌های من چاپ شود گمان می‌کنم که مردم آن را دوست خواهند داشت؛ به این دلیل که باور دارم احساسات خاص فراتر از مرزها رفته و به خوانندگان انتقال پیدا خواهد کرد.

از طریق این کتاب علاقه‌مندم افکار و چیزهایی که در طول زندگی من حس کردم را به اشتراک بگذارم.